

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
International General Certificate of Secondary Education

MARK SCHEME FOR the June 2004 question papers

0520 Foreign Language French

0520/1	Paper 1 Listening, maximum raw mark 48
0520/2	Paper 2 Reading and Directed Writing, maximum raw mark 65
0520/3	Paper 3 Speaking, maximum raw mark 100
0520/4	Paper 4 Continuous Writing (Extended), maximum raw mark 50

These mark schemes are published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. They show the basis on which Examiners were initially instructed to award marks. They do not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began. Any substantial changes to the mark scheme that arose from these discussions will be recorded in the published *Report on the Examination*.

All Examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the *Report on the Examination*.

- CIE will not enter into discussion or correspondence in connection with these mark schemes.

CIE is publishing the mark schemes for the June 2004 question papers for most IGCSE and GCE Advanced (A) and Advanced Subsidiary (AS) Level syllabuses.



Grade thresholds taken for Syllabus 0520 (IGCSE Foreign Language French) in the June 2004 examination

	maximum mark available	minimum mark required for grade:			
		A	C	E	F
Component 1	48	32	18	10	6
Component 2	65	48	30	20	15
Component 3	100	80	60	40	30
Component 4	50	35	19	11	7

The threshold (minimum mark) for B is set halfway between those for Grades A and C.

The threshold for D is set halfway between those for Grades C and E.

The threshold for G is set as many marks below the F threshold as the E threshold is above it.

Grade A* does not exist at the level of an individual component.



JUNE 2004

INTERNATIONAL GCSE

MARK SCHEME

MAXIMUM MARK: 48

SYLLABUS/COMPONENT: 0520/1

**Foreign Language French
(Listening)**



UNIVERSITY of CAMBRIDGE
International Examinations

Page 1	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	1

SECTION 1

Exercice 1 Questions 1-8

1	D	1
2	B	1
3	C	1
4	B	1
5	C	1
6	D	1
7	C	1
8	A	1
		8 marks

Exercice 2 Questions 9-15

	ACCEPT		REJECT
9	3 (au) 10 septembre (9) september, setembre, semptembre	1	17 = invalidation setiembre
10	(cour(s) de) cuisine	1	
11	16 (à) 25 (ans)	1	
12	jeu(x) vidéo	1	je vidéo, vidéo, jeune vidéo
13	A, D	1+1	
14	4	1	
15	all 3 boxes ticked	1	

8 marks
Section Total = 16

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	1

SECTION 2

Exercice 1 Question 16

- (a)
(f)
(g)
(h)
(j)
(k)

Deduct 1 mark for each box ticked over 6.

6 marks

Exercice 2 Questions 17-23

	ACCEPT		REJECT
17	(faire) partager (les émotions) du cinéma aux enfants malades (concept of bringing cinema to ill children)	1	émissions potager le cinéma pour les malades
18	(à l')hôpital l'opital, la opital, opitalle	1	hospital, lopital, lotipol
19	(i) oublier l'hôpital	1	
	(ii) (oublier) qu'ils sont malad(i)es ils ont malades	1	
20	(la) joie joi, joyeux, joieux	1	comme ci, comme ça jouat, joueux, ils aiment le film
21	Any 2 of (des/quelques) (moments de) bonheur bhonneur la journée n'est pas si long(ue) (deux heures) sans penser à la douleur / maladie (plus) relax(ès), détendu	1+1	
22	dormir (mieux) ils dorment mieux bien dormir	1	relaxer
23	Any 2 of (quelques / certains enfants) n'ont (jamais) visité le cinéma ils ne pas voyager au cinéma ils voient les nouveaux films / les films (les plus) récents voir films qui ont juste sorti(s) ils voient les films en même temps que leurs amis ils peuvent rêver / voyager dans un autre univers	1+1	

10 marks
Section Total = 16

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	1

SECTION 3

Exercice 1 Questions 24-29

24	D	1
25	D	1
26	C	1
27	B	1
28	C	1
29	A	1
		6 marks

Exercice 2 Questions 30-38

	ACCEPT	REJECT
30	(pour faire) un stage travailler dans une entreprise faire en stage	1 travailler à l'université, études de commerce, estage
31	(le) commerce (avec l'Asie) (ignore renderings of Asia unless incorrect concept is conveyed) commercer avec l'Asie	1 comers
32	(le) mode de vie (des Coréens) l'accueil des gens les gens étaient chaleureux	1 elle aime la Corée/aime les gens les jeunes = invalidation
33	elle a donné/fait des cours (de français) leçon/cours de français	1
34	(a) pas heureux / pas contents / malheureux / triste/ ils ont malheureux	1
	(b) (encore) moins heureux (encore) plus malheureux / déçus ils ont dit qu'elle était trop jeune / ils pensaient qu'elle allait trop / très vite	1
35	ils ont re(n)contré Cheung-Sau / son mari / lui / marie rancontrer	1
36	ils ont vu qu'Ina est heureuse avec lui il accompagne / emmène son fils à l'école (idea of taking/fetching child to/from school) il ne pense pas que la femme doit rester à la maison il ne pense pas que la femme est moins intelligente que l'homme il ne pense pas que les hommes sont supérieurs	1 il ne pense pas comme les Coréens il ne pense pas comme un Coréen traditionnel
37	leur / la vie commune /ensemble (pour) leur vie quotidienne leur vie / notre vie un / une français(e)	1 la vie / sa vie
39	sa (vraie) vie est maintenant en Corée sa vie n'est plus en France fonder une famille / avec une famille ell voudrait habiter en Corée	1 any concept of mer / mère / plage = invalidation commencer une famille elle aime la maison avec sa famille any concept of retourner en Corée

10 marks
Section Total = 16

JUNE 2004

INTERNATIONAL GCSE

MARK SCHEME

MAXIMUM MARK: 65

SYLLABUS/COMPONENT: 0520/2

**Foreign Language French
(Reading and Directed Writing)**



Page 1	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

SECTION 1

Exercise 1 Questions 1-5

- 1 C
- 2 A
- 3 D
- 4 B
- 5 B

1 Mark per item = 5 Marks

Exercise 2 Questions 6-10

- 6 F
- 7 F
- 8 F
- 9 V
- 10 V

1 Mark per item = 5 Marks

Exercise 3 Questions 11-15

- 11 F
- 12 C
- 13 E
- 14 D
- 15 A

1 Mark per item = 5 Marks

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

Exercice 4 Question 16

1 mark per item up to a maximum of 3 for
Communication

+

0, 1 or 2 marks for Appropriateness of language
according to grid

Communication

1 je suis en France / je suis à la France / je reste en France / je vais la France/ je suis à Paris

j'habite en France
j'ai en France pour mon vacances
je suis en français

2 il pleut / il pleuve / il y a de la pluie / il pluie / il pluit / c'est la pluie ici / c'est pluie
il fait mauvais temps / le temps c'est mauvais / il y a des orages / il y a des gros nuages/ il y a des averses
il fait froid
il pleut mauvais
la temperature est orageux
c'est pluie maintenant
le temps que ce horrible

Le temps est mal/très mal
Il fait beau
Ce le pleu
Il pluet
il fait pleut
Il y a pleu

3 je vais au cinéma / je regarde un film / heureusement, il y a un cinéma /je vais à la cinéma / je vais a cinema / je suis allé au théâtre / je suis dans un cine / je regarde la télé / je suis au cine

Appropriateness of language

NB: if candidates miss out one of the tasks they cannot score more than 1 mark for accuracy.

2	For the award of 2 marks, TWO verbs must be in appropriate tenses. Minor errors (adjective endings, use of prepositions etc) are tolerated.
1	There is some appropriate usage to reward. Where verbs are not in appropriate tenses award a maximum of 1 mark.
0	There are no examples of appropriate usage to reward. Where 0 marks were awarded for Communication, 0 marks are awarded for language.

Consistent use of the past = 2
Ex: *Je suis allé en France. Il a plu. Je suis allé au cinéma*

TOTAL: 5 marks

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

SECTION 2

Exercice 1 Questions 17-25

		REFUSE
17	B	1
18	des voyages Ils/elles faire des voyages Ils vont aux pays différents les gens faites des voyages	1
19	dans un (gros/grand) sac sac à dos	1
20	plusieurs mois	1
21	(de) vivre une aventure aller dans des pays à des milliers de kilomètres de chez soi une aventure enrichissant quand on est jeune de vivre une vraie aventure Accept lift	1
22	se sortir (seuls) de situations difficiles Accept lift	1
23	rencontrer les gens d'autres cultures rencontrer les gens différents rencontrer les gens d'autres pays	1
24	ils rencontrent d'autres (jeunes) voyageurs / et ils restent ensemble <i>or</i> ils ont peu de contact avec la population Accept lift	1+1
25	pour connaître les gens C'est le seul moyen de connaître d'autres cultures pour connaître leur culture	1

TOTAL: 10 marks

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

Exercice 2 Question 26

NO WORD COUNT

- 1 mark per item up to a maximum of 10 for Communication +
- Up to 5 marks for Accuracy according to mark scheme:
 - 20+ ticks = 5 marks
 - 16-19 = 4
 - 12-15 = 3
 - 8-11 = 2
 - 4-7 = 1
 - 0-3 = 0

No Accuracy marks for elements associated with a letter as a letter is not required.

Communication

- (a) Dites quand vous aimez sortir avec vos amis 1
- Dites où vous aimez sortir avec vos amis 1
- Accept members of family as friends
- (b) Dites ce que vous faites ensemble 1+1+1
- (c) Dites si vos parents vous donnent toujours la permission de sortir 1
- Ex : mes parents ne me donnent pas toujours la permission de sortir. Quelquefois, ils disent non = 1*
- (d) Dites pourquoi ils disent non quelquefois 1
- ils me donnent toujours la permission de sortir = (c)*
parce qu'ils me font confiance = (d)
ils savent que je sors quand j'ai fini mes devoirs (d)
- mes parents me donnent toujours la permission de sortir le soir = (c). Quelquefois ils disent non parce que ma mère n'aime pas mes amis = (d)*
- (e) Dites ce que vous faites quand ils disent non 1
- Ex: quand ils disent non, je comprends = (e).*
Je reste chez moi = (e)

NB: Each of the 5 tasks must be completed to get the 10 communication marks. If 1 task is missing, the maximum communication mark is 9. If 2 are missing, the maximum communication mark is 8. If only 1 of the tasks in (a) is completed the maximum communication mark is 9 (not 8). Once the 5 tasks have been completed, the remaining 5 marks for communication can be rewarded for material which fits under any of the headings.

LISTS = a maximum of 3 marks for communication:

- lists of 1-3 items = 1 mark
- lists of 4 items = 2 marks
- lists of 5-6 items = 3 marks

REFUSE

No communication marks awarded for writing about who they go out with.

TOTAL: 15 marks

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

SECTION 3

Exercice 1 Questions 27-32

1 Mark per question for True or False

1 Mark for correcting False statement (27, 28, 30, 32)

NB: Accept verb mistakes as long as answer is phonetically correct, eg: *ils on recommençait*

REFUSE

<p>27 FAUX</p> <p>le grand blanc est parti sans l'attaquer le grand blanc est parti sans l'attaquer</p>	<p>1 1</p>	<p>il a touché le requin sans l'attaquer non, il a touché avec la main le Grand Blanc</p>
<p>28 FAUX</p> <p>il est remonté en oubliant de prendre les photos il a eu trop peur / il a trop peur / il est trop terrifié il a oublié de prendre les photos il était terrifié tant qu'il a oublié les photos</p>	<p>1 1</p>	<p>il ne fait aucune photos (negative of the statement to correct) en oubliant de prendre les photos</p>
<p>29 VRAI</p>	<p>1</p>	
<p>30 FAUX</p> <p>si le requin est en colère il faut remonter au plus vite si le requin est en colère prendre des photos c'est trop dangereux il remonte vite quand le requin est en colère il faut partir vite quand ils sont en colère non c'est trop dangereux</p>	<p>1 1</p>	<p>quand le requin est en colère le danger est immense le danger est immense s'ils se mettent en colère il n'aime pas prendre les photos quand le requin est en colère le requin colère est dangereux</p>
<p>31 VRAI</p>	<p>1</p>	
<p>32 FAUX</p> <p>c'est parce qu'il connaît bien les requins / parce qu'il a une grande connaissance des requins ils veulent avoir Patrick parce que sa grande connaissance (des requins) c'est parce qu'il connaît les raisons de ces attaques et trouve les moyens de les éviter</p>	<p>1 1</p>	<p>c'est parce qu'il essaie de comprendre les raisons de ces attaques non, il fait partie d'une équipe d'experts Refuse lift : «Patrick fait aujourd'hui partie d'une équipe de les éviter»</p>

TOTAL: 10 marks

Page 6	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

Exercice 2 Questions 33-39

NB: Accept verb mistakes as long as answer is phonetically correct, eg: *ils on recommençait*

REFUSE

- | | | |
|--|---|---|
| <p>33 (parce qu')elle vient d'une famille riche
(parce que) ses parents l'ont envoyée
elle est riche</p> | 1 | |
| <p>34 (parce qu')elle voulait aider les pauvres en Inde
(Idea of wanting/of it being important to her is required)</p> | 1 | <p>elle a refusé les emplois qu'on lui proposait
elle n'aimait pas les emplois qu'on lui proposait
Reject lift: «Elle est revenue en Inde pour aider les gens les plus pauvres»
elle voulait aider les gens les plus pauvres</p> |
| <p>35 les règles d'hygiène</p> | 1 | |
| <p>36 (i) les habitants des bidonvilles ne savent pas lire
/ les gens ne sait pas lire</p> | 1 | <p>Ils ne connaissent pas comme lire</p> |
| <p>(ii) ce moyen leur donne la chance d'apprendre en s'amusant
ils apprenne en s'amusant</p> | 1 | |
| <p>37 (i) l'argent pour ses études (aux Etats-Unis)</p> | 1 | <p>ses études aux USA
elle a obtenu aux USA pour ses études
elle utilise un somme d'argent pour ses études</p> |
| <p>(ii) l'argent des chefs d'entreprise
rencontrer les chefs d'entreprise pour ils donner d'argent
des chefs d'entreprise lui donner d'argent</p> | 1 | <p>Rencontrer des chefs d'entreprise pour les convaincre
Les chefs d'entreprise</p> |
| <p>38 quand il y a un film à la télé personne ne vient parce que inutile de jouer quand il y a un film à la télé. Personne ne viendrait inutile de jouer le soir qu'il y a un film à la télé: personne ne viendrait</p> | 1 | <p>elle fixe les dates selon les programmes de télévision
parce qu'elle fixe toujours les dates selon les programmes de télévision et personne ne viendrait
puelquefois il y a un distraction sur la télé comme un film
parce qu'il y a des films parfois à la télé</p> |
| <p>39 (i) pour être sûre que le message est bien passé il faut être sûre que les habitants ont compris la pièce (le message)</p> | 1 | <p>pour voir les résultats de ses actions
pour regarder les résultats</p> |
| <p>(ii) pour répondre aux questions
pour discuter avec les gens / elle discute avec les gens
discuter avec les gens
pour donne la chance aux habitants pose des questions</p> | 1 | |

TOTAL: 10 marks

Page 7	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

ACCURACY MARKS FOR QUESTION 26

A VERBS

- 1 Subject (noun or pronoun) + any finite verb correct = 1**
Preceding direct object agreement on past participle = extra

✓
c'est = 1

cest = 0

✓
j'ai un frère = 1

✓
il était étudiant = 2

✓ ✓
il s'est arrêté = 2

✓ ✓ ✓
elle s'est arrêtée = 3

✓
je m'appelle = 1

✓
il s'appelle = 1

✓
j'ai mangé = 1

je aime = 0

✓ ✓
je pense/crois/estime/dis/trouve que = 2

✓ ✓
il trouve que = 2

See note 6 section G re Prepositions

- 2 Imperative = 1, 2 or 3**

✓
Viens! = 1

✓ ✓
Dépêche-toi! = 2 (reflexive imperative)

✓ ✓
Ne sors pas = 2

✓ ✓ ✓
Ne te dépêche pas = 3 (negative reflexive imperative)

Page 8	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

✓ ✓	Ne sortez pas	= 2
✓ ✓	Veillez trouver	= 2
✓ ✓	Figure-toi	= 2
✓	Figures-toi	= 1
3	Participle (past or present) = 2	
	(En) quittant	= 2
✓ ✓	Ayant quitté	= 2
✓ ✓	Etant arrivés	= 2
✓	Regardant	= 1
4	Infinitive = 1 or 2	
✓ ✓	Je voudrais sortir	= 2
✓	Je aimerais partir	= 1
✓	Je veux sortie	= 1
✓ ✓	Il est allé regarder	= 2
✓ ✓ ✓ ✓	Il s'est mis à chercher	= 4
✓ ✓ ✓ ✓ ✓	Elle s'est mise à chercher	= 5
✓ ✓ ✓	Il s'est mit à chercher	= 3
✓ ✓	Il s'est mit chercher	= 2
✓ ✓ ✓	J'ai décidé de partir	= 3
✓	J'ai décide partir	= 1

Page 9	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

After a preposition:

✓ ✓
sans hésiter = 2

✓ ✓
avant d'entrer = 2

✓ ✓
en train de parler = 2

pour + correct infinitive = 2 ✓ ✓ ✓ ✓
il parle pour ne rien dire

pour + reflexive infinitive = 3

pour + incorrect infinitive = 1

Perfect Infinitive = 1 or 2

✓ ✓ ✓
Après avoir parlé = 3

✓ ✓
Après avoir parler = 2

✓ ✓ ✓
Après s'être levé, il... = 3 (Après s'être levée, elle = 4)

✓ ✓ ✓
Après s'être levé, elle... = 3

5 Inversion (insist after direct speech)

...a-t-elle dit = 2 (1 for inversion + 1 for s.v. accord)

6 Passive (by normal rules)

✓
Il était arrêté = 1 (if incorrect tense)

✓ ✓
Il a été arrêté = 2

✓
Elle était arrêté = 1 (elle était arrêtée = 2 if tense is correct)

Notes

1 Acute accent missing on Past Participle loses mark

Il a regarde = 0

2 Plural verb with 2 subjects – accept if either subject is correct

✓ ✓

Page 10	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

Le femme et son mari ont regardé = 2

Page 11	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

3 Incorrect subject with 2 correct verbs – tick second verb

✓

Le femme est sortie et a regardé = 1

B NEGATIVES

= 1 (verb and subject accord are awarded by normal rules)

Award negatives in correct position as in last example

ne pas + infinitive = 3

✓ ✓

je n'ai pas compris = 2

✓

J'ai vu = 1

✓ ✓

Je n'ai pas vu = 2

✓

Je n'ai vu pas = 1

✓ ✓ ✓

Elle n'est pas allée = 3 (see 6, page 4)

✓ ✓

Elle n'est pas allé = 2

C INTERROGATIVES

= 3, 2 or 1 (NB verb and subject accord are awarded by normal rules)

1 Inflected

✓ ✓

Tu viens? = 2

✓ ✓

Tu as vu? = 2

2 Est-ce que + correct word order = 1

✓ ✓

Est-ce que tu viens? = 2

✓ ✓

Est-ce que tu as vu? = 2

✓

Est-ce que tu a vu? = 1

Page 12	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

3 Qu'est-ce que + correct word order = 2

✓ ✓ ✓ ✓
 Qu'est-ce que tu en penses? = 4

✓ ✓ ✓
 Qu'est-ce que tu en pense? = 3

4 Inversion

 ✓ ✓
 As-tu vu? = 2

 ✓ ✓
 Viens-tu? = 2

 ✓ ✓
 A-t-elle fini? = 2

 ✓ ✓
 Viendras-tu? = 2

 ✓
 Viendra-tu? = 1

 ✓ ✓ ✓
 Quand viendras-tu? = 3

 ✓ ✓
 Quand viendra-tu? = 2

5 Separate Interrogative pronouns

 ✓
 Où? = 1

 ✓
 Quand? = 1

 ✓
 Comment? = 1

 ✓
 Pourquoi? = 1

6 Negative interrogatives

 ✓ ✓ ✓
 Tu ne viens pas? = 3 (viens = 2: 1 for inflected q, 1 for s.v.a.)

 ✓ ✓ ✓
 Tu n'as pas vu? = 3

 ✓ ✓ ✓
 Est-ce que tu ne viens pas? = 3

Page 13	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

✓ ✓ ✓
Est-ce que tu n'as pas vu? = 3

✓ ✓
Est-ce que tu n'a pas vu? = 2

✓ ✓ ✓
Est-ce que il n'a pas vu? = 3

✓ ✓ ✓
N'as-tu pas vu? = 3

✓✓ ✓
N'a-t-il pas fini? = 3

D NOUNS

There is no reward for a noun preceded by a definite or indefinite (cf*) article. A noun will score only as part of a unit. No consequential allowance for repeated incorrect nouns.

*1 tick awarded for 2/3 correct articles and nouns, eg J'aime les mathématiques, la biologie et le français

1 Subject and verb = 1 (see above)

✓
le garçon est parti = 1

le petit déjeuner = 0

2 Preposition + noun = 1 (unit correct)

✓
à l'hôtel = 1

✓
dans la cuisine = 1

3 Correct omission of article = 1

✓ ✓ ✓
Je voudrais être journaliste = 3

4 Demonstrative adjective + noun = 1

✓
ce livre = 1

✓
cet homme = 1

Page 14	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

5 Possessive adjective + noun = 1

✓
mon ami = 1

✓
ma maison = 1

✓
son vélo = 1

✓
notre jardin = 1

6 Interrogative article + noun = 1

✓
Quel homme? = 1

7 Partitive article + noun = 1

(du, de la, des, de, d' etc)

✓
du vin = 1

✓
des gens = 1

✓
de la viande = 1

8 Expressions of quantity = 1

✓
peu de temps = 1

✓
un kilo de raisins = 1

✓
un paquet de café = 1

✓
beaucoup de monde = 1

beaucoup des personnes = 0

✓ ✓
le nombre de mes amis = 2

✓
la plupart de la famille = 1

Page 15	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

✓
assez de temps = 1

Page 16	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

E PRONOUNS

All pronouns other than subject pronouns and reflexives should be ticked. To gain credit such pronouns must be in the correct position and order.

1 Conjunctive

me, te, le, la, etc also y and en = 1

2 Disjunctive

moi, toi etc = 1

✓ ✓
chez moi = 2

✓ ✓
comme toi = 2

✓ ✓
moi aussi = 2

✓ ✓
moi-même = 2

3 Demonstrative

celui ✓ = 1

4 Possessive

le mien ✓ etc = 1

5 Relative

qui, que, dont, lequel, ce qui, ce dont = 1

6 Interrogative

Qui?, Que? = 1

✓ ✓ ✓
Qui est-ce qui? = 3

✓ ✓ ✓ ✓
Qui est-ce qui est venu? = 4

✓ ✓
Avec quoi? = 2

Lequel ✓ = 1

7 Indefinite pronouns

chacun, quelqu'un, quelque chose, tout = 1

Page 17	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

Notes

1 Reward pronouns each time. Wrong pronoun does not invalidate correct verb and subject:

✓
Il elle a donné = 1

✓
Il a donné lui = 1

✓ ✓
Il lui a donné = 2

✓
J'ai vu = 1

✓ ✓
Je l'ai vu = 2 * see Note 4

2 Pronoun may score if verb doesn't:

✓
Elle lui a donnée = 1

✓ ✓
Elle, je l'ai vu = 2

✓
Je le voit = 1

3 Order:

✓ ✓ ✓
Elle le lui a donné = 3

✓ ✓
Elle lui l'a donné = 2

4 Correct Preceding Direct Object agreements gain additional marks

✓ ✓ ✓
les photos que j'ai prises = 3

F ADJECTIVES

Adjective + noun or pronoun form a marking unit. The whole unit must be correct with the adjective in its correct form and position.

✓
1 un beau jour = 1

✓
mon petit paradi = 1 (noun misspelt, therefore credit 1 adj)

✓ ✓

Page 18	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

- 2 le tableau était beau = 2
- ✓
le jour étais beau = 1
- la jour était beau = 0 (gender invalidates both v. and adj. score)
- ✓ ✓
de petits villages = 2
- ✓
des petits villages = 1 (incorrect use of de)
- ✓ ✓
d'autres villes = 2
- 3 ✓
un vin rouge = 1
- ✓ ✓
un bon vin blanc = 2
- 4 ✓
une chaise en bois = 1
- ✓
un chaise en bois = 1 (unit = noun + adjective)
- ✓ ✓
un livre plus intéressant = 2
- 5 **No allowance for wrong gender**
- ✓
une grande voiture = 1
- une grand voiture = 0
- un grand voiture = 0
- 6 **An incorrect adjective does not invalidate an otherwise credit worthy unit**
- ✓
à l'hôtel = 1
- ✓ ✓
au bel hôtel = 2
- ✓
au beau hôtel = 1
- 7 **An adjective used as a noun counts as a noun**
- les riches = 0

Page 19	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

8 Comparisons

✓ ✓ ✓ ✓ ✓
Il est plus grand que son frère = 5

✓ ✓ ✓ ✓ ✓
Elle était moins petite que sa sœur = 5

G PREPOSITIONS

1 With verbs

✓ ✓
sans attendre = 2

✓ ✓
avant de partir = 2

2 With nouns

✓
à l'hôtel = 1

✓
à pied = 1

✓
à Paris = 1

✓
dans le jardin = 1

✓ ✓
en face de la maison = 2

✓
de Paris = 1

✓ ✓
à côté de la gare = 2

✓ ✓
près d'une maison = 2

✓ ✓
loin du village = 2

✓
loin du gare = 1

✓
le bus de Lyon = 1

✓ ✓
au bord de la mer = 2

Page 20	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

✓
à Alain = 1

✓ ✓
à destination de = 2

✓ ✓
en provenance de = 2

3 With pronouns

✓ ✓
avec lui = 2

 ✓ ✓
entre nous = 2

✓ ✓
sans elle = 2

4 Prepositional phrase

✓ ✓
au milieu de la foule = 2

5 voici and voilà

✓
voici un ami = 1

✓ ✓
le voilà (la voilà, les voilà) = 2

6 If à or pour used after regarder/chercher then subject verb accord not awarded

J'ai cherché pour un livre = 0

J'ai regardé à la télévision = 0

H ADVERBS

All adverbs and adverbial phrases and interrogative adverbs are rewarded (including expressions of time – see category 10) excepting très and bien. Award 1 tick.

I CONJUNCTIONS

Tick all conjunctions except et and mais. Tick the conjunction que.

✓ ✓
Il a dit qu'il... = 2

 ✓
Il a dit qu'il... = 1

 ✓
Il a dit que il... = 1

Page 21	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

J EXPRESSIONS (Time, weather, idioms, interjections, greetings, proverbs.)

In general, attempt to apply the normal rules.

1 Time

✓
un jour = 1 (when meaning 'in the future' not in 'il a passé un jour à Paris')

✓ ✓ ✓ ✓
ex: Un jour, j'irai vivre à Paris

✓
un beau jour = 1

✓ ✓
un beau jour de printemps = 2

✓ ✓
pendant les grandes vacances = 2 (unit is pendant les vacances)

✓
l'année dernière = 1

✓
le dimanche = 1

✓
dimanche = 1

✓ ✓
dimanche prochain = 2

✓ ✓
au bout d'une heure = 2

✓
une heure plus tard = 1

✓
il y a une semaine = 1

✓
depuis une semaine = 1

✓
(à) demain = 1

✓
(à) bientôt = 1

✓
(à) ce soir = 1

Page 22	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

✓ (à) tout à l'heure	= 1
✓ aujourd'hui	= 1
✓ hier	= 1
✓ ✓ ce soir-là	= 2
✓ ✓ en même temps	= 2
✓ ✓ au même instant	= 2
✓ ✓ en ce moment	= 2
✓ ✓ ✓ à ce moment-là	= 3
✓ ✓ pendant ce temps	= 2
✓ ✓ pendant des heures	= 2
✓ ✓ après quelques moments	= 2
✓ après 5 minutes	= 1
✓ ✓ quelques minutes après	= 2
✓ ✓ quelques minutes plus tard	= 2
✓ ✓ une demi-heure plus tard	= 2 (une demi heure plus tard = 1)
✓ de bonne heure	= 1
✓ ✓ c'était trop tard	= 2 only ✓ as an expression: trop tôt, trop tard
	✓ ✓ ✓ But 'Il est trop gros' = 3
✓ ✓ il était tard	= 2
✓ ✓ il faisait nuit/noir	= 2

Page 23	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

✓ ✓
il faisait sombre = 2

✓
de temps en temps = 1

✓
jeudi matin = 1

✓
le lendemain = 1

✓
le soir = 1

✓
le matin = 1

✓ ✓
à dix heures = 2

✓ ✓
il est dix heures = 2

✓ ✓ ✓ ✓
à dix heures vingt/et quart/et demie = 2

✓ ✓ ✓
à dix heures moins cinq = 3

✓ ✓ ✓
à dix heures moins le quart = 3

✓ ✓
il est dix heures vingt/et quart/et demie = 2

2 Weather

✓ ✓
Il fait beau = 2

✓ ✓
Il faisait beau = 2

✓ ✓
Il faisait du soleil = 2

✓ ✓
Il fait du vent = 2

✓ ✓
Il faisait un temps splendide = 2

Page 24	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

3 Phrases with avoir = 2 (1 for correct expression, 1 for correct s. v. accord)

✓ ✓
j'ai assez de = 2

✓ ✓ ✓
j'ai mal à la jambe = 3

✓ ✓ ✓ ✓
j'ai parlé de toi à Pierre = 4

✓ ✓
j'ai besoin d'un stylo = 2

✓ ✓
j'ai besoin des livres = 2

✓
j'ai besoin de les livres = 1

✓ ✓
j'avais faim = 2

✓
j'avais de la chance = 1 (if wrong tense)

✓ ✓
j'ai eu de la chance = 2

✓ ✓ ✓
j'avais confiance en eux = 3

✓ ✓ ✓
j'en ai assez = 3

4 Numbers

un, deux, trois etc = 1 if correctly used with plural noun

✓
une fois = 1

premier, second etc = 1

✓
neuf heures = 1

9 h = 0

✓
moins 25 = 1

✓
deux examens = 1

Page 25	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

✓ ✓
deux frères/deux sœurs = 1

5 Ages

✓ ✓ ✓
Quel âge avez-vous? = 3 (1 for quel, 1 for inv., 1 for s.v. accord)

✓ ✓
J'ai seize ans = 2

 ✓ ✓
une fille de trois ans = 2

6 Miscellaneous

✓
il y a = 1

✓ ✓
y a-t-il = 2

✓ ✓
il y en a un/une = 2

✓ ✓
n'est-ce pas? = 2

✓
peut-être = 1

✓
s'il vous/te plaît = 1

✓
Eh bien = 1

✓
D'accord = 1

✓
Zut (alors) = 1

✓
Mon dieu = 1

✓
parce que = 1

✓
Bonjour = 1

✓
Au revoir = 1

✓
ici = 1

Page 26	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

✓
là = 1

✓ ✓
C'est à dire = 2

✓ ✓
de mon/son mieux = 2

✓ ✓ ✓ ✓
quoi que ce soit = 4

✓ ✓
à toute vitesse = 2

✓ ✓
à toutes jambes = 2

✓
Ça va? = 1

✓
Oui, ça va = 1

✓
bien sûr = 1

✓ ✓
cela fait = 2

✓ ✓
chemin faisant = 2

✓ ✓ ✓
sans rien/mot dire = 3

✓ ✓
je vous en prie = 2

✓ ✓ ✓
aussitôt dit, aussitôt fait = 3

✓ ✓
après la pluie le beau temps = 2

✓ ✓ ✓ ✓
tout est bien qui finit bien = 4

✓ ✓ ✓
aussitôt que possible = 3

✓ ✓ ✓
aussi vite que possible = 3

✓ ✓

Page 27	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

voici comment	= 2
✓ en fonction	= 1
✓ ✓ en fonction de	= 2
✓ ✓ ✓ en fonction de ça	= 3
✓ ✓ Que faire?	= 2
✓ ✓ n'importe quoi/qui	= 2
✓ parce qu	= 1
parce-que	= 0
✓ ✓ comme ça	= 2
✓ ✓ après ça	= 2
✓ beaucoup de	= 1
quelque fois	= 0

General notes

Punctuation – incorrect punctuation will be tolerated.

Spellings – incorrect use of capitals will be tolerated.

– missed out or superfluous accents will be tolerated except past participle accents and where meaning would be obscured.

Repetition – rule of three, ie that only the first three examples of identical lexis and structure in identical circumstances will be rewarded. This includes 'je voudrais' and the present and imperfect tenses of 'être' and 'avoir'.

Accuracy – no ticks awarded for letter endings (appris par cœur):

A bientôt, Ton ami, Ecris-moi vite, Je t'embrasse

– ticks awarded for letter openings:

✓

Cher André

✓

Chère Annie

✓ ✓ ✓

✓ ✓ ✓

Merci de ta gentille lettre qui m'a fait très plaisir

but no marks for communication

Page 28	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	2

Conversion Table for 0520/2

Number of ticks Maximum 20	Mark out of 5 (for Accuracy of Language)
20+	5
16-19	4
12-15	3
8-11	2
4-7	1
0-3	0

JUNE 2004

INTERNATIONAL GCSE

MARK SCHEME

MAXIMUM MARK: 100

SYLLABUS/COMPONENT: 0520/3

**Foreign Language French
(Speaking)**



Page 1	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	3

Marking: General Principles

- 1 You are urged to use the full range of marks, bearing in mind that it is not necessary for a candidate to be of native speaker standard in order to be given maximum marks within any single category.
- 2 The general approach is a positive one and you should award marks based on what the candidate can do rather than deducting marks for errors.
- 3 Above all else, please be consistent in your marking. The moderation process allows for adjustments to be made to consistently harsh or consistently generous marking. If you are unsure of the mark to award, err on the side of generosity.

TABLE A – Test 1: Role Plays (30 marks)

This part of the examination is primarily a test of the candidate's ability to communicate needs, information, requests, etc, in plausibly life-like situations. Intelligibility is therefore of greater importance than grammatical or syntactic accuracy. However, verbal communication only will be assessed: credit will not be given for gestures, facial expressions or other non-verbal forms of communication. The use of appropriate register and correct idiom will be rewarded. The teacher/examiner will play the part of a patient and well-disposed foreigner with no knowledge of the candidate's first language.

Each of the ten tasks to be performed in the examination will be assessed on the scale below. Candidates will be required to give natural responses, not necessarily in the form of "sentences": short answers, if appropriate to the task, could be awarded 3 marks.

Marks are awarded as follows:

An accurate utterance which not only conveys the meaning but which is expressed in native idiom and appropriate register. Minor errors (adjective endings, use of prepositions, etc) are tolerated. The utterance is intelligible and the task of communication is achieved.	3
The language used is not necessarily the most appropriate to the situation and may contain inaccuracies which do not obscure the meaning.	2
Communication of some meaning is achieved, but the native speaker would find the message ambiguous or incomplete.	1
The utterance is unintelligible to the native speaker.	0

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	3

TABLE B – Tests 2 and 3: Topic Conversation and General Conversation (2 × 30 marks)

Scale (a) Comprehension/responsiveness. This assesses the candidate's response in terms of comprehension of the teacher/examiner, immediacy of reaction/response, fluency of response, presentation of material in the topic.

Scale (b) This assesses the linguistic content of the candidate's answers in terms of the complexity, accuracy and range of structures, vocabulary and idiom.

NB This table is used for Tests 2 AND 3.

Category		Mark
Outstanding	(a) Not necessarily of native speaker standard. (b) The highest level to be expected of the best IGCSE candidates.	14-15
Very good	(a) Generally understands questions first time, but may require occasional re-phrasing. Can respond satisfactorily to both straightforward and unexpected questions. (b) Wide range of mostly accurate structures, vocabulary and idiom.	12-13
Good	(a) Has no difficulty with straightforward questions and responds fairly well to unexpected ones, particularly when they are re-phrased. (b) Good range of generally accurate structures, varied vocabulary.	10-11
Satisfactory	(a) Understands straightforward questions but has difficulty with some unexpected ones and needs some re-phrasing. Fairly fluent, but some hesitation. (b) Adequate range of structures and vocabulary. Can convey past and future meaning; some ambiguity.	7-9
Weak	(a) Has difficulty even with straightforward questions, but still attempts an answer. (b) Shows elementary, limited vocabulary and faulty manipulation of structures.	4-6
Poor	(a) Frequently fails to understand the questions and has great difficulty in replying. (b) Shows very limited range of structures and vocabulary.	0-3

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	3

TABLE C – Impression (10 marks)

Very good pronunciation, intonation and fluency; an occasional slight mistake or hesitation. Not necessarily of native speaker standard.	9-10
Good pronunciation and fluency; makes a fair attempt at correct intonation and expression; some mistakes and/or hesitation.	7-8
A fair degree of fluency and accuracy in pronunciation despite quite a number of errors; some attempt at intonation and expression.	5-6
Conveys some meaning despite a lack of fluency and many errors; pronunciation strongly influenced by first language.	3-4
Many gross errors; frequently incomprehensible.	1-2

JUNE 2004

INTERNATIONAL GCSE

MARK SCHEME

MAXIMUM MARK: 50

SYLLABUS/COMPONENT: 0520/4

**Foreign Language French
(Continuous Writing)**



Page 1	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	4

Total marks for paper: 50

25 marks per question. Each question is marked over a maximum of 140 words.

1 Communication: 5 marks

Put a stroke in the left hand margin for each of the 5 relevant points.
Record 0 for a failure to score a point.

2 Language: 15 marks

Examiners are required to award ticks beside each Marking Unit which is substantially correct. Errors are not to be indicated. The total number of ticks should be recorded at the foot of the page and converted to a mark out of 15 using the Conversion table at the end of the mark scheme.

3 General Impression: 5 marks

The pro rata mark based on the Language mark should serve as the first guide. This mark should be adjusted up or down by one mark where this is justified by positive or negative qualities of the candidate's work.

- 0-1** Does not rise above the requirements for the Directed Writing Task in Paper 2.
- 2** Fairly good use of idiom, vocabulary, structures and appropriate tenses.
- 3** Good use of the above.
- 4** Very good use of the above.
- 5** Excellent use of the above.

Recording of marks

Marks should be recorded at the end of the answer as follows:

Communication	+	Language	+	General Impression	=	Total
Eg 4/5		+ 10/15		+ 3/5		= 17/25

Enter each of the two marks on the front of the Script and record the total out of 50.

Please ensure that these marks are checked carefully, especially the conversion of ticks to marks for Language.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	4

Counting words

- (a) In letters ignore any address or date. Ignore also any title which the candidate has invented. No marks may be gained for the above.
- (b) Count up to exactly 140 words. Award no more marks thereafter, either for Communication or Language. But see note (e).
- (c) Our definition of a word is a group of letters surrounded by a space. A group of letters containing a hyphen or an apostrophe is regarded as one word.

l'homme = one word

la dame = two words

Qu'est-ce que c'est? = three words

Il y a = three words

Y a-t-il...? = two words

- (d) All numbers count as one word each whether written as figures or as words.

21 = one word

Vingt et un is treated as one word

- (e) When the 140th word splits a Marking Unit, award a mark for the unit if correct in spite of (b).

...avec || mon ami. Record a tick for avec.

- (f) Indicate the 140th word by ||.

Repetition of material printed in the rubric

Such sections of the rubric which might score no marks for language are discussed at the Examiners' Coordination Meeting.

Irrelevant material

In the case of a deliberately evasive answer which consists almost entirely of irrelevant material exploited in defiance of the rubric, a score of 0/25 is given. These are rare in IGCSE. The genuine attempt to answer the question which fails due to a misunderstanding of the rubric will normally lose Communication marks but will score for Accuracy and Impression. Examiners in doubt should contact the Principal Examiner during the marking period. When part of an answer is clearly irrelevant, include such material in the word count, but bracket it and award no Accuracy marks.

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	4

MARKS FOR RELEVANT COMMUNICATION

General principles

(a) Do not award Communication marks when the required elements are expressed in inappropriate tenses:

- eg *L'an dernier je voyage en France* = 0 for Communication. *Je voyage* does not receive a tick for Language. (The other elements are marked in the usual way.)

However reward a Present where a Future context is apparent:

- eg *L'an prochain je voyage en France* = 1 for Communication. *Je voyage* receives a tick for Language.

(b) Disallow for Communication the use of the Infinitive or the Past Participle when a finite verb is required

- eg *Je passé les vacances* = 0 for Communication and Language
Je passer les vacances = 0 similarly

(c) Tolerate and allow for Communication (but not Language) the use of the Perfect when the Imperfect is required and vice versa. Also tolerate and allow the use of the Future when a Conditional is required. The Past Historic is acceptable only in a narrative, usually in Question 2.

(d) Tolerate and allow for Communication the use of *avoir* with a past participle when *être* is correct

- eg *J'ai resté en France* may score

However disallow the use of *être* for *avoir*, as in:

- eg *Je suis mangé* = 0

(e) Bracket and exclude from the word count any letter etiquette in Question 2 when a letter is not asked for.

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	4

QUESTION 1

A maximum of 5 marks is available for each of the two questions.

Marks are to be awarded for the following points:

Question 1(a)

- (i) Dites ce qu'il y a comme magasins dans votre ville/village/région. 1
- (ii) Dites où vous faites vos achats. Pourquoi? Avec qui? 1+1
- (iii) Faites-vous des achats sur Internet? Pourquoi/pourquoi pas? 1
- (iv) Dites ce que vous aimez acheter et pourquoi. 1

Question 1(b)

- (i) Dites pourquoi vous écrivez et ce que vous avez oublié. 1
- (ii) Donnez les dates de votre séjour et le numéro de votre chambre. 1
- (iii) Décrivez l'objet perdu. 1
- (iv) Dites pourquoi cet objet vous est important. 1
- (v) Dites comment l'hôtel peut vous contacter. 1

QUESTION 2

- (i) Dites pourquoi vous vous êtes disputé(e)s et expliquez ce qui s'est passé. Décrivez vos réactions. (1+1+1)
- (ii) Dites comment vous avez résolu la situation et si tout va bien maintenant. (1+1)

Award 3 marks for events and 2 for reactions/feelings.

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	4

LANGUAGE MARKS

General Comments

This positive marking scheme is intended to reward both accuracy and ambition. No marks are deducted for errors. There is no 'impression marking'.

Marking Units

A tick is awarded for a correct Marking Unit of which each element is correct. The tick is recorded over the scoring word eg *mon* (1) *ami*

A Marking unit may consist of the correct use of any of the following items:

- A noun or pronoun + verb. Extra marks are available for the use of negative expressions and the interrogative.
- A verb used as an infinitive, with or without a preposition
- A noun or pronoun + adjective or adjectival phrase or partitive
- A noun or pronoun + preposition or prepositional phrase
- Any pronoun other than subject pronouns and reflexives
- All adverbs (except *très* and *bien*)
- All conjunctions (except *et* and *mais*)

See below for details

Inaccuracies in the use of Accents, Hyphens and Punctuation are ignored.

Eg *Mon pere* = 1 tick. *Son grandpere* = 1 tick. *Aujourdhui* = 1 tick.
L'ami Anglais = 1 tick. *Il à tête phoné* (sic) = 1 tick. *Il a du partir* = 2 ticks.

An exception is made with *-er* verbs. We insist on the accent on the past participle in a compound tense and the absence of such an accent in the present tense.

Eg *Il a parle* = 0. *Il parlé* = 0. *Il a parlé/parlè* = 1

No credit is given in cases such as *...que il* or *...de Alain*, though *quil* for *qu'il* is tolerated.

Units containing consequential errors are not rewarded.

Eg *le voiture bleu s'est arrêté* = 0

However, if two marks or more are lost due to a minor error of spelling or a faulty gender, the Examiner should place + in the right hand margin and take it into account when awarding the Impression Mark.

Misspelling of proper nouns in the case of a person's name or a town or place other than a country should be tolerated.

Eg *...avec Piere* = 1. *...à Lyons* = 1. However, *...en Angletere* = 0

Allow the use of *tu* or *vous* in informal letters. In the case of inconsistencies, reward the most frequently used. Disallow the use of *tu*, *ton* etc in formal letters. Also disallow glaringly inappropriate register.

Allow the use of the past historic in narratives in Question 2 and tolerate inconsistencies (ie varying with the perfect tense). Treat such inconsistency with – in the right hand margin. Disallow the past historic in Question 1.

Page 6	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	4

Letter Etiquette

Reward with a tick for Language, the use of *Monsieur* or *Madame* at the start of a formal letter. Also award one tick for *Cher Monsieur* or *Chère Madame* in a formal letter and *Cher Alain* etc in an informal letter. Greetings such as *Salut* or *Bonjour* gain ticks in informal letters only and formal endings (*Veillez agréer* etc) do not score in informal letters.

In addition award ticks for Language up to a maximum of 5 for prelearnt preamble such as:

Merci de ta lettre qui m'a fait grand plaisir (Max 5)

Thereafter ignore everything not related to the task set.

NB These *politesses* may occur at the end of the letter. If they do, reward to a maximum of 5.

Do not reward 'letter etiquette' for Language when a letter is not required.

Letter Ending

Allow a maximum of 3 marks for all formal and informal *politesses*

Veillez agréer l'expression de mes salutations distinguées etc
Réponds-moi bientôt. Je t'embrasse. etc Mark for language in the normal way up to a maximum of 3 ticks. This is in addition to the marks awarded for the *politesses* described above.

Tolerances

When a verb is governed by multiple subjects, tolerate if either is correct.

Eg *Le femme et son mari (1) sont partis* (1)

When an adjective or a preposition is dependent on two or more nouns, tolerate if one is correct.

Eg *Le femme et l'homme étaient (1) fatigués* (1)
...avec (1) le femme et l'homme

When an incorrect subject governs two verbs (each correct), the second is ticked

Eg *Le femme est sortie et a regardé* (1)

When a sentence begins with *Aussi* which is intended to mean 'Also' it should be ticked. However *Parce que...* (= *puisque*) will not be tolerated at the beginning of a sentence.

No credit is usually given to the occasional correctly spelt item in a sequence which makes no sense in French. However, recognisable discrete items such as *mon père* may be rewarded in such a context.

When the gender of the writer is variable, tick only the most frequent. Always accept the declared gender of the writer when marking agreements and ignore the name on the front of the script and at the end of the letter.

Accept the use of either *tu* or *vous* in informal letters, but do not reward *tu* in formal letters.

Page 9	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	4

B NOUNS

A noun with a definite or indefinite article does not score. No credit is given to a noun with a number.

le chien = 0 un oiseau = 0 les enfants = 0 deux maisons = 0 50 francs = 0

A noun may be part of a Marking Unit as illustrated below.

1 Subject + verb = 1

See above in (A): Le garçon est sorti = 1

A faulty gender or a spelling error in the subject noun or pronoun will invalidate the unit:

Le gens or Il sont arrivés = 0 Des professeurs ont... = 0
 Cette fromage est (0) bon/bonne (0)

When the relative *qui* is used after a noun the noun is treated as the subject:

Le monsieur qui (1) parle (1) Le monsieur que parle (1)
 Le monsieur qui (1) parle (0)

2 Preposition (+ article) + noun = 1

à Paris = 1 dans la cuisine = 1 avec Paul = 1
 au cinéma = 1 à côté (1) de mon ami (2) = 3 pour ce monsieur = 2

le/la chambre des (1) enfants / du (1) garçon / de la (1) dame / d'(1)Alain – Each gain 1 mark despite the faulty gender of *chambre*

A faulty gender or spelling will invalidate the unit

à la village = 0 pour ce monsieur = 0 avec ma frère = 0
 avec cette monsieur = 0
 avec de la pain = 0

3 Noun/pronoun + adjective = 1

Le petit bateau = 1 Il est heureux = 2
 La petit(e) bateau = 0

Treat as common adjectives all possessives, interrogatives, demonstratives and partitives.

mon ami = 1 quel homme(?) = 1 ce chapeau = 1
 du gâteau = 1 des enfants = 1 de la chance = 1
 de l'argent = 1 Je n'ai plus/pas (2) d'argent (1) = 3

NB de petits villages = 2 des petits villages = 1 (one error)
 (Not strictly logical but this seems the kindest way to treat this)
 des petites villages = 0 (two errors) de petites villages = 1 (one error)

A noun/pronoun + adjective unit is not invalidated by an adjacent faulty element:
 Eg avic mon ami = 1 mon ami arrives = 1 mon ami anglaise = 1

Page 10	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	4

4 Expressions of quantity + noun = 1

Both elements must be correct.

un kilo de cerises = 1 un kilo de pomme = 0 une kilo d'oranges = 0
 un paquet de café = 1 un paquet du café = 0 beaucoup d'argent = 1
 la plupart des gens = 1 combien de mes amis(?) = 2 assez de courage = 1

Quantities with prepositions, adjectives and verbs:

avec beaucoup (1) de (1) petits (1) enfants = 3
 avec beaucoup (1) de (1) petit enfants = 2
 avec beaucoup (1) des petits (1) enfants = 2
 avec beaucoup (1) de enfants = 1
 avec beaucoup de petits (1) enfants = 1
 avec beaucoup (1) de petits enfants = 1
 beaucoup de gens sont arrivés = 0
 beaucoup de gens sont arrivés = 0

C ADJECTIVES

1 Noun/pronoun + adjective = 1

Each element must be correct for the unit to gain a tick. The adjective must be in the correct form and position. See above in (B).

le beau jardin = 1 le jardin est beau = 2
 il est beau = 2 il sont beaux = 0
 des oiseaux bleus = 2 ces petits oiseaux bleus = 3 les bleus oiseaux = 0
 la jour est beau = 0 (gender invalidates) la belle jour = 0 le beau cheval = 0
 Il est (1) fatigue (sic) (1) = 2

2 Noun + adjectival phrase = 1

la salle de bains = 1 la salle à manger = 1 le salle à manger = 0
 la chaise en bois = 1 les pommes de terre = 1

3 Faulty adjectives do not invalidate other units

ses (1) jolis fleurs = 1 le petite train arrive (1) = 1 aux (1) grand magasins = 1

4 Adjectives used as nouns = 0

les riches = 0 les Français = 0 l'important (0) c'est (1)

Page 12	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	4

7 Interrogative Pronouns = 1

Qui a parlé? = 3
 Qu' (1) est-ce que (1) tu penses? (1) = 3
 Que penses-tu = 3
 Avec quoi? = 1
 Pour qui? = 1
 Lequel préfères-tu? = 3

8 Indefinite Pronouns = 1

chacun(e), cela, tout, quelqu'un, quelque chose, rien, personne, ceci and ça = 1 except with prepositions

Chacun pour soi = 2 Ça ne te regarde pas = 4 J'aime ça = 2

NB Exceptionally ça is treated as a part of a unit in the discrete phrase ça va = 1, Ça va? = 2.

However ça va coûter cher = 4

Preposition + impersonal pronoun = 1: Comme ça = 1

E PREPOSITIONS

- | | | |
|------------------------|---|---|
| 1 With verbs | sans attendre = 1
avant de commencer = 2 | |
| 2 With nouns | en voiture = 1
avec l'enfant = 1
avec Alain = 1
See (B) Nouns for other examples | à pied = 1
Voilà Maman = 1
Voici Papa = 1 |
| 3 With pronouns | avec lui = 1
pour moi = 1
sans rien = 1
près de chez nous = 2
quant à elle = 1 | le voici = 1
les voilà = 1 |
| 4 In a phrase | au milieu de la foule = 2
en face de la cathédrale = 2
à côté du bistrot = 2
loin du village = 1
près de chez moi = 2 | |

Page 13	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	4

F ADVERBS

All adverbs and adverbial phrases used correctly gain one tick except 'très' and 'bien'.

Il parle trop vite = 3	Il ne conduit pas assez vite = 4
d'habitude = 1	comme d'habitude = 2
Il habite très loin = 2	près d'ici = 1 (one idea)
tout près = 1	ici/là = 1

Treat Comparatives and Superlatives of Adverbs in the same way as Adjectives. See under C.

G CONJUNCTIONS

All conjunctions used correctly receive a tick except 'et' and 'mais'.

pendant qu'il attendait... = 2	parce que = 1
comme il voulait sortir... = 3	Elle sait que = 2
Il dit qu'il viendra = 3	

H EXPRESSIONS

1 Time

dimanche	= 1	le soir (in the evening)	= 1
le dimanche	= 1	de bonne heure	= 1
dimanche prochain/dernier	= 1	en ce moment	= 1
dimanche matin	= 1	à ce moment-là	= 1
tard/tôt	= 1	à dix heures	= 1
trop tard/plus tard	= 1	à 10 h	= 1
(à) demain	= 1	à 10 h et demie	= 2
(à) tout à l'heure	= 1	à 10.00	= 0
(à) bientôt	= 1	il est dix heures	= 2
hier/hier soir	= 1	à dix heures vingt	= 2
demain/demain matin	= 1	à dix heures et quart	= 2
le lendemain (matin)	= 1	à/après/avant/vers dix heures et demie	= 2
tant pis	= 1	à dix heures moins le quart	= 2
de temps en temps	= 2	une demi-heure	= 0
tout de suite	= 1	le 6 juin (in the body of the answer)	= 1
peu après	= 1	sur le 6 juin	= 0
de nos jours	= 1	en même temps	= 1

2 Weather

Treat expressions with 'faire' by usual rules as follows:

Il fait (1) beau/froid/chaud/gris etc (1) = 2	Il fait du vent/soleil etc = 2
Il fait un temps splendide etc = 2	Il y a du brouillard etc = 2
Il pleut = 1	Il pleut à verse = 2

3 Avoir expressions

Il a vingt/20 ans = 1	J'ai faim/froid/chaud/besoin etc = 2
-----------------------	--------------------------------------

Page 14	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	4

4 Miscellaneous

il y a	= 1	bien sûr/bien entendu	= 1
n'est-ce pas?	= 1	je vous en prie	= 2
peut-être	= 1	aussitôt dit aussitôt fait	= 1+ 1 = 2
s'il te/vous plaît	= 1	aussitôt que possible	= 2
Eh bien	= 1	n'importe quoi	= 2
c'est à dire	= 1	le plus tôt possible	= 2
à mon avis	= 1	c'est dommage	= 1
un peu (TC)	= 1	merci (beaucoup)	= 1
à toute vitesse	= 1	merci de la lettre	= 2
moi aussi	= 1	ça m'est égal	= 2

5 Greetings and expletives

Bonjour/Au revoir/Salut etc = 1 Mon dieu/Zut (alors)!/Oh là! là! etc = 1

Treat valedictions as language. (Max 3)

In the case of immediate repetition of an identical item such as 'Merci. Merci' or 'Quelle horreur! Quelle horreur!' reward the first instance only.

Page 15	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	FOREIGN LANGUAGE FRENCH – JUNE 2004	0520	4

Conversion Table for 0520/4

Number of ticks Maximum 60	Mark out of 15 (for Accuracy of Language)	Pro rata (General Impression)* Max 5
60+	15	5
55-59	14	5
51-54	13	4
48-50	12	4
45-47	11	4
42-44	10	3
38-41	9	3
34-37	8	3
30-33	7	2
26-29	6	2
22-25	5	2
19-21	4	1
15-18	3	1
11-14	2	0
7-10	1	0
0-6	0	0

